

## БИЛИНГВИЗМ В ПОВЕДЕНИИ КОММУНИКАНТОВ: ИНТЕРФЕРЕНЦИИ, ИНТЕРКАЛЯЦИИ И ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ

В лингвистических исследованиях рубежа веков особое внимание обращается на проблемы билингвизма и общепринятым пониманием этого термина является способность человека по-переменно употреблять для общения две языковые системы.

Билингвизм имеет давнюю историю и широкую распространённость в мире, но продолжает оставаться явлением в определённом смысле феноменальным, поскольку охватывает не только индивидуальное общение, но и характерно для различных социумов. Теория билингвизма и анализ произведений русскоязычных авторов нового независимого государства, каковым является Казахстан представлены в монографии и научных публикациях У.М.Бахтикеевой. Особое внимание в своих исследованиях она обращает на феномен творческого билингвизма и отмечает, что «в истории мировой культуры фено-

мен художественного билингвизма известен с древних времён»[1]. При этом необходимо подчеркнуть, что это явление, несомненно, положительное, потому что, как отмечают многие учёные (Ю.М.Лотман, У.Вайнрайх и др.), исследовавшие данный феномен, билингвизм-это результат контактов культур, результат межкультурной коммуникации.

Именно благодаря билингвизму наблюдается активная межкультурная коммуникация, а также происходит развитие человеческой цивилизации. Общеизвестен тот факт, что практически все языковые коллективы перенимают что-либо у своих соседей и сами являются источником определённых знаний и явлений для других сообществ, т.е. процесс культурных заимствований является обычно обоюдным.

Проблема билингвизма выходят далеко за рамки теории речевой деятельности и тесно свя-

зана с сравнительной типологией языков, проблемами происхождения разных языков, их развития, изучением языковых универсалий, уникалий и многое другого.

По мере развития международных контактов всё большее количество людей во всех странах мира не ограничиваются родным языком, они читают, разговаривают, слушают радиопередачи, пишут хотя бы в малой мере на втором, третьем языках. Так начинается билингвизм, а в средствах массовой информации всё чаще употребляются слова, связанные с овладением не только двух, но и трёх, и больше языков: полилингвизм и мультилингвизм. Все больше появляются люди, владеющие многими языками, которых называют полиглотами. Причем некоторые из них знают по нескольку десятков языков.

Как же языки не смешиваются в их памяти? Языки не смешиваются в их памяти, потому что каждый язык представляет собой определённую систему, которая усваивается индивидом постепенно. Тем не менее эти системы тесно взаимодействуют, что ярко проявляется на уровне речевой коммуникации. Интересно наблюдать за взаимодействием студентов в условиях билингвальной ситуации, а также в случаях, когда студенты изучают второй и третий языки, активно используя свои знания как на занятиях, так и в различных коммуникативных ситуациях. Несомненно, существует интерференция языков, при которой происходит психологический перенос средств родного языка и в области грамматики, и в лексике, и особенно в фонетике. Как известно, фонетический код ближе всех остальных к коду внутренней речи. Его влияние на произношение в других языках преодолевается особенно трудно. Возможно, у полиглотов интерференция слабее проявляет себя, поскольку системы разных языков менее влияют на новые языки.

Профессор А.А. Леонтьев утверждает, что легче добиться чистоты речи на неблизкородственном языке, например, изучающему языки рекомендуют после японского изучать суахили[6]. Тогда оказываемое влияние проявляет себя в меньшей степени. Поэтому наблюдения за студентами иностранного факультета подтверждают данный тезис, поскольку студенты изучают, как правило, три неблизкородственных языка, например, русский, казахский, английский.

Наше внимание в большей степени привлекают билингвы, которые на втором языке, в раз-

личных коммуникативных ситуациях добиваются взаимного понимания. По такому критерию билингвом принято считать очень многих, хотя бы на основании школьного изучения казахского, английского, немецкого, французского языков, в зависимости от выбора студентов. По самому строгому критерию, билингвом считается тот человек, который с одинаковой лёгкостью говорит и мыслит как на родном, так и на втором языке. Согласно этому критерию, человек, который в процессе порождения речи вынужден мысленно формировать предстоящее высказывание на родном языке (хотя бы частично) и тут же переводить на второй язык, не может считаться билингвом.

Но, по определению Е.М. Верещагина, человек, способный употреблять в ситуациях общения две различные языковые системы-билингв, а совокупность соответствующих умений-билингвизм. В противоположность этому, можно встретить людей, способных пользоваться только одной языковой системой, только родным языком, которых называют монолингвами[4].

В теории билингвизма рассматриваются причины возникновения би- и полилингвизма, т.е. его социальные источники. Обзор лингвистической литературы позволил выявить следующие виды контактов:

а) Общность территории проживания людей разных национальностей (смешанное население). Так, в Москве проживают, кроме русских, армяне, евреи, татары, украинцы, грузины, немцы и др. Все они билингвы, если, конечно, не забыли своего родного языка. Наблюдается также повышенный процент билингвов на сопредельных территориях, вблизи границ: испанно-французской, польско-литовской и пр.

Примерами общности территории могут служить некоторые государства: Швейцария-французский, немецкий, итальянский языки; Канада-английский и французский языки. Немало и таких стран, в которых в отличие от Швейцарии, Канады наблюдается неравноправие языков, приводящее подчас к острым конфликтным ситуациям. Но, несмотря на конфликты, билингвизм и неизбежен, и необходим;

б) Эмиграция и иммиграция по политическим, экономическим причинам: в Россию из Франции после Великой французской революции и из России во Францию после революции 1917 года. На основе переселения в поисках источников

дохода из Европы в Северную Америку сложилось многонациональное и многоязычное государство-Соединённые Штаты Америки;

в) Экономические, культурные связи, туризм и войны.

г) Образование и наука: неродные иностранные языки изучаются во всех странах в средних школах и вузах, в семьях, методом самообразования и пр.

Все указанные виды контактов представлены в различные исторические периоды на всей территории постсоветского пространства и представляют особый интерес в аспекте изучения теории билингвизма.

Контакты между народами, культурами, языками происходили по разным причинам: географическая близость, насильственный захват территории, добровольное понимание членами коллектива того, что в изоляции жить невозможно, что необходимо изучать языки и культуру других народов (так было, например, в России при правлении Петра I, прорубившего «окно в Европу»; в Казахстане к пониманию необходимости контактов языков и культур в своё время пришёл известный мыслитель Абай). Но какой бы ни была причина этого, двуязычие (или многоязычие) было всегда только положительным явлением, потому что, по справедливому замечанию В.М.Блинохватовой, «нельзя не отметить при этом и фактора престижности знания многих языков. Это подтверждает и мудрая пословица: «Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек». Люди на своём опыте убеждаются, в какой степени владение двумя и более языками расширяет их коммуникативное, социальное, информационное пространство. Таким образом, владение несколькими языками не только облегчает процессы обучения и общения, но и даёт определённую свободу выбора языка и речевого поведения, что становится явным преимуществом билингвов и полиглотов, повышая тем самым их статус[2].

Современными учёными предлагаются различные классификации билингвизма, например:

1) на основе соотнесения двуязычия с определённым социумом -индивидуальное, групповое и массовое;

2) по способу усвоения-естественное и искусственное;

3) по степени овладения-координативное («чистое») и субординативное («смешанное»). Координативное («чистое») двуязычие-это раз-

дельное использование одним человеком двух языков, «обеспечивающее правильное порождение речи на Я1 и Я2 в силу языкового баланса» [13]. Субординативное (смешанное) двуязычие-это такое двуязычие, при котором второй (приобретённый) язык как бы накладывается на первый[11].

Принимаемый в современной социолингвистике спектр видов билингвизма широк: от пассивного, когда индивид понимает речь на другом языке, но не говорит на нём, до совершенного владения языками, например, билингвизм переводчиков. У.Вайнрайх определяет билингвизм как «практику попеременного пользования языками»[3], и данное определение уточняется В.Ю.Розенцвейгом, понимающим под билингвизмом «владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения»[7].

В данных определениях билингвизма содержится указание на главную черту этого явления, связанную с функционированием обоих языков в общении одних и тех же коммуникантов, причём попеременное пользование языками подразумевает достаточно высокую степень владения ими. Таким образом, билингвизм создаёт ситуацию активного владения обоими языками, характеризующуюся переключением кодов в различных коммуникативных актах. Из данного понимания билингвизма вытекает и понимание билингва как индивида, владеющего обоими языками в такой степени, которая позволяет ему использовать оба языка в коммуникации. Е.А.Карлинский определяет термин «владение языком» как умение осуществлять такую деятельность на данном языке, которая носит творческий характер, что проявляется в умении порождать новые высказывания в зависимости от меняющейся обстановки [5]. Такое понимание термина «владение языком» соотносится с тем, как Э.Хауген понимал билингвизм, с учётом способности билингва производить законченные в смысловом отношении высказывания на другом языке[12]. Итак, считая билингвами носителей активного двуязычия, можно предположить, что уровень владения языками у них может быть разный.

Более низкая степень владения вторым языком обуславливается прежде всего более узкой сферой его функционирования и меньшим опытом пользования им. Неравный статус языков при двуязычии обусловлен в большинстве случаев внелингвистическими факторами: социально-эко-

номическим, политическим, культурным приоритетом одного из языковых сообществ. Язык, сфера функционирования которого шире и опыт владения которым больше, оказывает «лингвистическое» давление на индивидов, которые отдают ему предпочтение в большинстве речевых ситуаций. Существующие экстралингвистические факторы создают «социальное» давление на билингвов, вынуждая отдавать предпочтение в своём общении одному из языков.

Как «лингвистическое», так и «социальное» давление всегда зависит от внешних условий функционирования языка, и поэтому может меняться в разных ситуациях.

А.Е.Карлинский пишет: «Особенностью билинга является его принадлежность к трём языковым общностям: первичной (состоящей только из монолингвов-носителей Я1), вторичной (состоящей только из монолингвов-носителей Я2) и двуязычной (состоящей из билингвов-носителей Я1 и Я2)[5]. Как следствие этого, билингв может в разных ситуациях общения пользоваться только одним языком-Я1 или Я2-или же демонстрировать двуязычное поведение, с элементами интерференции, интеркаляции, переключения кодов, или того и другого вместе. Первые два явления смешиваются, хотя между ними существуют принципиальные различия, тонко подмеченные А.Е.Карлинским, который дал сравнительную характеристику интеркаляции и интерференции. Основные различия сводятся к тому, что интерференция представляет собою влияние Я1 на речь Я2, тогда как под интеркаляцией понимается вклинивание элементов Я2 в речь на Я1 при сохранении исконного предикативного ядра в рамках одного предложения. А.Е.Карлинский предлагает следующую типологию интеркаляции: инвентарную и фразовую.Первая представляет собой вклинивание отдельных слов Я2 в речь на Я1 и в свою очередь делится на номенклатурную и редудантную интеркаляции с точки зрения соотношения лексических систем контактирующих языков.

О номенклатурной интеркаляции говорят тогда, когда в речь на Я1 вклиниваются такие лексические элементы Я2, которые не имеют словарных соответствий в первичном языке билинга. Эти элементы используются для заполнения лексических лакун. Редудантная интеркаляция представляет собой вклинивание в речь на Я1 таких элементов Я2, которые являются избыточными в Я1.

При фразовой интеркаляции мы имеем дело с вклиниванием цельнооформленных сегментов Я2 в речь на Я1. Этот вид интеркаляции имеет много разновидностей, от бинарного словосочетания до целого высказывания в составе сложного предложения на Я2. Внутри фразовой интеркаляции выделяют:

-Бинарные вставки: Давай пойдём в кино[ together with Olga].

-Речевые кальки. Используется модель иноязычного словосочетания, которая быть частично или полностью заполнена лексическим материалом на Я1.

-Иноязычная эпентеза -вставное предложение, оформленное по правилам Я2:Ты знаешь [what his wife said], когда Николаевы пришли к нам на свадьбу?

-Цитаты: Я хочу [to be with you forever] и никогда не расставаться.

Этот вид интеркаляции более всего похож на явление кодового переключения и требует последовательного ограничения от него.

Речевое поведение билингва-это, как правило, выбор индивидом того или иного языка или же определённых языковых единиц для описания соответствующей ситуации и использования высказываний, согласно нормам, а также сознательное и бессознательное использование кодового переключения. В основе применения сочетания «кодовое переключение» лежит понимание языка как своеобразного кода- совокупности знаков (символов) и система определённых правил, при помощи которых может быть передана любая информация[8].

В Словаре социолингвистических терминов терминологическое сочетание переключение кодов объясняется как смена участниками коммуникации одного языка/варианта языка другим языком/вариантом языка в пределах одного коммуникативного акта. При кодовом переключении наблюдается смешение языков – использование в речи на одном языке элементов другого (слов, фраз и более крупных единиц)[9].

Здесь же выделяются пять различных видов переключения кодов:

1) при обращении к носителю другого языка или при смене адресата;

2) при изменении социальных ролей или ролевых функций говорящего (например, при переходе к доверительной беседе);

3) при изменениях в протекании коммуникативного акта;

4) при цитировании чужих высказываний;

5) при случайном (ошибочном) или намеренном «составлении» на другой, хорошо известный язык.

В отличие от «Словаря», включающего в кодовое переключение использование в речи на одном языке слова, фразы и более крупных единиц второго языка, А.Е. Карлинский под кодовым переключением понимает переключение с одного языка на другой «в структурах, больших, чем предложение. При этом каждое предложение строится по закону данного языка. Мы видим два самостоятельных цельнооформленных предложения»[5]. Этой точки зрения придерживается и Г.С. Суюнова, которая детально описала кодовое переключение в устном речевом поведении казахов-билингвов[10]. Г.С. Суюнова отмечает, что речевое поведение билингва, в сознании которого взаимодействуют две языковые системы, отличаются тонкостью и сложностью форм выражения. Однако существуют определённые закономерности в выборе им того или иного языка в различных коммуникативных актах, позволяющих говорить об определённых типах речевого поведения в пределах коммуникативного акта. Переключение кодов является признаком активного двуязычия и должно рассматриваться в связи с типом двуязычия, в свою очередь предполагает учёт уровня владения языком. Переключение кодов наблюдается в речи билингвов с разным уровнем владения языками и имеет разное качество. Типология переключения кодов усложняется в зависимости от возрастаания уровня владения языком. Чем ниже этот уровень, тем чаще и больше переключение кодов будет результатом стремления билингва перейти на язык, которым он владеет лучше, с целью преодоления языкового дискомфорта. По мере возрастания уровня владения языком эта причина будет оказываться всё менее существенной и на первый план могут выходить другие факторы, ситуативные, социальные и демографические. Факторы переключения кодов теснейшим образом связаны с социально-демографическими характеристиками коммуникантов и ситуативной характеристикой. Характер и степень влияния на речевое поведение билингвов у разных факторов различны. Переключение кодов может вызываться как одним, так и несколькими факторами одновременно в рамках одного и того же коммуникативного акта. Особенно часто мы наблюдаем это в ситуациях приветствия,

прощания. Причем выбор кода одним и тем же лицом лишь в редких случаях остаётся неизменным. Чаще же он варьируется в зависимости от возрастных, профессиональных, образовательных и т.п. параметров коммуникантов, а также от конкретных условий, в которых совершается коммуникация.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтикеева У.М. Творческая билингвальная личность: Национальный русскоязычный писатель и особенности его русского художественного текста. М.: Триада, 2005. С.7.
2. Блинохватова В.М. Русско-французский билингвизм российского дворянства первой половины XIX века (на материале писем). Ставрополь, 2005. С.11-12.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике, вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С.25-60.
4. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристики двуязычия (билингвизма). М., 1969. 160 с.
5. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-ата: Галым, 1990
6. Леонтьев А.А. Национальные особенности коммуникации как междисциплинарная проблема. Объект, задачи и методы этнопсихолингвистики // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С.5-14.
7. Розенштейн В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике, вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С.5-24.
8. Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия. 1981. С.595.
9. Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж. и др. Словарь социолингвистических терминов.-Алматы: ?аза? университети, 2007. С.160.
10. Суюнова Г.С. Речевое поведение казахов-билингвов. Алматы, 1996. С.185.
11. Хасанов Б.Х. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие.-Алма-Ата: Раун, 1990.-С.27.
12. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6, М.: Прогресс, 1972. С.61-80.
13. Шайбакова Д.Д. Функционирование неорганического языка в полиглоссическом обществе (на материале русского языка в Казахстане. Алматы, 2006.-С.50.

## Резюме

Макалада билингвизмнің шығу себептері қарастырылады. Билингвизмнің әртүрлі біліктілігі көрсетілген. Интерференция мен интеркаляцияның сонымен қатар әртүрлі кодтық аудысу түрлерінің салыстырмалы сипаттамасы беріледі.

## Summary

The article deals with the origin of bilinguism and its different classifications. The comparative characteristic of interference and intercalation, different kinds of code switching are analysed and described in the article.